

Глава 4

ЯЗЫКОВАЯ АДАПТАЦИЯ ДЕТЕЙ ИЗ СЕМЕЙ МИГРАНТОВ (ДЕТЕЙ-ИНОФОНОВ) СРЕДСТВАМИ ОБРАЗОВАНИЯ. ОПЫТ МОСКОВСКИХ ШКОЛ

В современные мировые миграционные процессы вовлекается все большее число людей. Эксперты и официальная статистика говорят об увеличении притока мигрантов из стран ближнего и традиционного зарубежья в Российскую Федерацию. Активизация миграции ставит целый ряд политических, демографических, социальных вопросов.

В последнее время все чаще говорится о необходимости разработки адаптационных и интеграционных образовательных стратегий для мигрантов разного возраста¹.

Если несколько десятилетий назад трудовые мигранты чаще всего приезжали на короткий срок на заработки, оставляя семью на родине, то сейчас наблюдается другая тенденция: в России увеличивается доля женской и семейной миграции. Возникает вопрос о предоставлении детям мигрантов возможности получения образования. Эксперты отмечают снижение уровня образования у вновь прибывающих мигрантов² в последние годы, слабое владение или невладение русским языком. Дети из семей трудовых мигрантов из Средней Азии и ряда других стран чаще всего вообще не знают русский язык или имеют небольшой словарный запас. Перед образовательной организацией, куда собираются поступать учиться эти дети, остро встает вопрос, как обучать детей-инофонов в общеобразовательных классах, не нарушая процесс обучения русскоязычных детей.

В Москве есть школы, где в отдельных классах число детей, не говорящих по-русски или слабо владеющих русским языком, достигает сорока и более процентов. При общении с учителями можно услышать один и тот же вопрос: как можно в одном классе обучать по одной и той же программе детей, не говорящих на русском языке,

¹ *Омельченко Е.А.* Интеграция мигрантов средствами образования: российский и мировой опыт. М.: Этносфера, 2018. 416 с.; *Она же.* Адаптация детей мигрантов в образовательном учреждении: социокультурный и психологический аспекты // *Этнодиалоги.* 2014. № 1 (45). С. 118–130.

² *Омельченко Е.А.* Интеграция мигрантов средствами образования...

и русскоязычных детей, в том числе с высоким образовательным уровнем?

Официального ответа на этот вопрос пока нет. Часто с высоких трибун говорится о том, что проблемы с обучением детей-мигрантов не существует, и далее следуют рекомендации: проводить для них дополнительные (платные) занятия по русскому языку. На практике это означает, что дети из семей мигрантов поступают в школу, не зная русского языка, каждый день сидят в классе, ничего не понимая, по 5–6 уроков, а потом должны пойти на дополнительное занятие, оплаченное их родителями, как правило, с очень скромным достатком. Проходит не менее трех месяцев, прежде чем они начинают понимать обращенные к ним слова и вопросы, отвечать по-русски, но за это время они пропускают большой объем материала по разным предметам. Каким образом можно восполнить этот пробел? Вопрос остается открытым.

С другой стороны, мы забываем, что в классе, где безучастно сидят дети, не понимающие русскую речь, обучаются русскоговорящие дети, которым в соответствии с программой по изучаемому предмету необходимо не только освоить изучаемый материал, но в результате получить хорошее школьное образование, сдать ЕГЭ и поступить в вузы. Получается, что совместное обучение детей русскоязычных и детей, не владеющих языком, невыгодно ни тем, ни другим. Педагог при этом должен умудриться дать результативный урок по предмету.

Эта ситуация не нова. Со второй половины 1990-х гг. в московских школах становилось все больше детей, для которых русский язык не являлся родным. В связи с этим хотелось напомнить о сложившейся системе обучения детей-мигрантов (детей-инофонов), не владеющих русским языком, в период конца 1990-х гг. и первого десятилетия 2000-х гг. в Москве. Еще в 1990-х гг., когда процесс миграции стал набирать обороты, в Москве были предприняты первые шаги для разрешения сложившейся ситуации. Была разработана Концепция содержания образования московских школ с этнокультурным компонентом образования. Учреждения с этнокультурным компонентом образования сыграли важную роль в формировании в Москве системы адаптации и интеграции зарубежных мигрантов.

В начале 2000-х гг. были разработаны учебные программы для детей, не владеющих или слабо владеющих русским языком. Одна из них была ориентирована на старший дошкольный и младший школьный возраст (автор – О.Н. Каленкова), другая – на детей постарше, учащихся начальной школы (авторы: Т.В. Савченко, Е.В. Какорина). Тогда же коллективы авторов приступили к разработке и апробации учебных пособий в помощь педагогам и ученикам, рассчитанных на разный возраст и уровень знания языка.

Были подготовлены и изданы учебно-методические комплекты: «Уроки русской речи» (в двух частях), «Русский язык: от ступени к ступени», «Учимся в русской школе». Специалисты кафедры международного образования Московского института открытого образования (МИОО) разработали курсы по повышению квалификации и переподготовке учителей по программе «Методика преподавания русского языка как иностранного в школе». В ноябре 2000 г. в соответствии с приказом Московского комитета образования были открыты группы по изучению русского языка как иностранного для обучающихся во второй половине дня (2 ч в неделю) во многих образовательных учреждениях Москвы. В этом документе впервые в масштабах столицы был поставлен вопрос о создании условий для проведения работы по языковой адаптации детей, не владеющих или слабо владеющих русским языком.

Сотрудники кафедры «Международное (поликультурное) образование и интеграция детей мигрантов в школе» МИОО разработали программы разного уровня для работы в школах и детских садах, а также организовали курсы повышения квалификации по программе РКИ для учителей русского языка и воспитателей детских садов. Но прибывали все новые семьи, при этом уровень владения языком у вновь прибывших, по сравнению с 1990-ми гг., оказался практически нулевым. Проблема обучения и интеграции детей в общешкольную образовательную среду только через дополнительные занятия государственным языком оставалась нерешенной. Одной из ключевых сложностей стало то, что дети не только не владели русским языком, но и чаще всего имели низкий образовательный уровень, недостаточные фоновые знания, повышенный уровень тревожности. Погружение в чужую языковую среду приводило детей из семей мигрантов к проблемам чаще всего психологического характера, так как в

силу незнания русского языка они не могли на равных общаться с одноклассниками и в должной мере усвоить изучаемый материал. Эта проблема породила сложности в обучении как детей-мигрантов, не владеющих русским языком, так и русскоговорящих детей. Встал вопрос: как обучать детей-инофонов и как обеспечить им равные стартовые образовательные возможности.

В 2006 г. была разработана городская программа интеграции детей из семей мигрантов в московскую образовательную среду. Приказом Департамента была создана сеть структурных подразделений «Школа русского языка» (ШРЯ) в тринадцати образовательных учреждениях г. Москвы (минимум одна школа на каждый административный округ столицы). Создана нормативно-правовая база ШРЯ. В соответствии с ней «Школа русского языка» – структурное подразделение государственного общеобразовательного учреждения (средней общеобразовательной школы или вечерней (сменной) общеобразовательной школы), реализующее модель интеграции и адаптации учащихся, не владеющих или слабо владеющих русским языком, прибывших в Россию с родителями из дальнего и ближнего зарубежья.

Школа русского языка – это не отдельное здание, не изолированное помещение от других детей. Это классы в образовательном учреждении, в котором для всех детей был общий звонок на перемену, где дети общались между собой. Они активно занимались в различных спортивных секциях, посещали кружки системы дополнительного образования, участвовали в различных праздниках, школьных конференциях, конкурсах, фестивалях, экскурсионных поездках, языковых лагерях и других культурно-просветительских мероприятиях, поэтому говорить об изолированности и национальной розни между учащимися разных национальностей причин не было.

Происходила непринужденная естественная адаптация, социализация детей-инофонов в образовательное пространство школы. Кроме того, дети мигрантов были мотивированы на обучение в ШРЯ, так как уже через год подавляющему большинству предстояло обучаться совместно с русскоговорящими детьми в одном классе. Педагоги, работавшие в системе ШРЯ, особенно отмечали, что за все время существования ШРЯ не возникало ни одного конфликта на национальной почве. Цели и задачи, которые стояли перед ШРЯ, –

интенсивное годичное обучение государственному (русскому) языку, знакомство с основами русской культуры, истории, формирование социальной компетенции, необходимой для жизни в Московском мегаполисе и России в целом, оказание детям и их родителям психолого-педагогической поддержки. Конечная цель учебного курса – подготовка ребенка, не владеющего русским языком, к поступлению в соответствующий его уровню класс общеобразовательной московской школы.

В целях преодоления языковых барьеров на пути обучения детей-мигрантов в российских школах сотрудниками кафедры международного (поликультурного) образования детей-мигрантов в школе были созданы программы по РКИ, учебные и методические пособия и методические рекомендации, указанные в прил. А. Программы и учебные пособия предназначены для обучения русскому языку детей с начального уровня владения русским языком, имеют практическую направленность и ориентированы, прежде всего, на формирование коммуникативно-речевой компетенции, опираются на лингвистические и методические работы последних лет, на сложившийся отечественный опыт преподавания РКИ и на опыт зарубежных стран по обучению детей-мигрантов государственному языку. С учетом приоритета коммуникативной направленности главная задача учебного курса – формирование у детей навыков активного, психологически свободного общения на русском языке и умения ориентироваться в меняющейся языковой ситуации.

Авторы полагают, что занятия по данным программам повышают мотивацию к дальнейшему изучению русского языка, способствуют быстрой культурно-языковой адаптации детей и обеспечивают им в конечном итоге доступ к базовому образованию и систематическим занятиям в российской школе.

Учебный план предусматривал деление на возрастные группы: первая группа – дети от 6,5 до 8 лет; вторая – от 9 до 11 лет, третья – от 12 до 14 лет. Образовательные области РКИ (аспектное обучение): фонетический курс; речевая практика; грамматика; курс социокультурной адаптации; технология / информатика; физическая культура. Программа по РКИ «Русский язык как иностранный в школе» О.Н. Каленковой нацелена на практическое овладение устной, а затем письменной речью. Программа составлена на основе трех видов

языковой компетенции, которые должны быть сформированы у учащихся: **коммуникативная** – умение общаться в разнообразных ситуациях; **языковая (лингвистическая)** – знание морфологии, синтаксиса, словообразования; **речевая** – навыки и умения правильно строить речь по грамматическим моделям.

Основа овладения русской речью – коммуникативный аспект. Коммуникативный подход основан на обучении языку как средству общения. Одной из принципиальных задач педагога при формировании коммуникативной компетенции является организация занятий таким образом, чтобы у учащихся появилось желание вступить в контакт с окружающими и научиться знакомиться, прощаться с кем-либо, приветствовать, благодарить, приглашать, извиниться, выражать желание, просьбу, согласие или несогласие, уметь отвечать на вопросы, задавать вопросы, умение вести диалог в школе, с друзьями, в общественном транспорте, магазине, за столом, разговаривать по телефону и т.д.

Один из важнейших элементов любой коммуникативной культуры – речевой этикет. Коммуникативный подход основан на том, что при овладении речью учащиеся должны овладевать не только языковыми формами, но и умением их использовать в реальном общении, т.е. обучение происходит в естественных для общения условиях, максимально приближенных к действительности, создаются модели той или иной ситуации. Языковая компетенция включала изучение фонетики, графики, морфологии, словообразования, синтаксиса, орфографии, пунктуации, лексики. Языковая компетенция учащихся ясно показывает, какую роль в процессе обучения иностранному языку играет грамматика: она является базой, основой всего процесса обучения. Задача обучения детей, для которых русский язык не является родным, состоит в постепенном формировании всех видов компетенции в новой языковой среде.

Одним из важных направлений языковой адаптации стало знакомство со страной пребывания, обучения. Социально-культурная адаптация детей-мигрантов решала задачи по формированию у обучающихся позитивного образа России и россиян. Установка на освоение ценностей, обычаев, норм поведения, принятых в России и в Москве, при сохранении собственной культурной идентичности. В процессе обучения осуществляется принцип интеграции основного и

дополнительного образования с учетом целостного подхода к развитию личности учащихся и поставленных образовательных задач. Учащиеся ШРЯ посещали занятия в рамках дополнительного образования совместно с учащимися основной школы, посещали музеи и достопримечательности Москвы.

За время работы системы школ русского языка в Москве педагоги набирались опыта, разрабатывали новые формы и технологии в системе обучения детей-инофонов. Разработки и применение на уроках игровых технологий, уроков-презентаций, различных тематических и учебных проектов давали возможность детям-мигрантов успешно включиться в образовательный процесс и поступить в соответствующие своим знаниям общеобразовательные классы московских школ. Новые информационные технологии предоставляют безграничные дидактические возможности для решения методологически и стратегически важных задач в процессе обучения детей-инофонов. Преимущества информационно-коммуникационных технологий:

- информация подается в наглядной и привлекательной форме, повышается мотивация и интерес детей к занятиям;
- процесс запоминания информации ускоряется, становится осмысленным и долговременным;
- значительно сокращается время на формирование общеучебных навыков;
- создается широкий диапазон стимулов для вовлечения учащихся в иноязычную речевую деятельность.

Содержательные модели использования ИКТ в процессе обучения: при объяснении нового материала для максимального его усвоения, для оптимального закрепления изученного материала, для улучшения контроля знаний учащихся, для организации интересной и плодотворной внеклассной работы по предмету. Таким образом, уроки с использованием ИКТ помогают организовать процесс осознанного усвоения нового и знакомого материала.

Уроки-презентации, востребованные и хорошо зарекомендовавшие себя в ШРЯ, позволяют дифференцировать подход к учащимся, способствуют формированию интереса к предмету. Основа урока – это изложение нового материала, иллюстрируемое рисунками, простыми и анимированными схемами, анимационными и видеофиль-

мами. В ходе урока такая презентация может быть использована как на отдельных этапах урока, так и на протяжении всего урока, помогает творчески подходить к решению проблем, формировать элементы информационной культуры. Презентации помогают педагогу проводить различного вида проверочные работы, в том числе в виде теста.

Во время и после уроков в ШРЯ использовались различные виды работ по просмотренным мультфильмам – важному средству обучения русскому языку детей и знакомства с русским языковым наследием. Русские народные сказки содержат много информации о русских традициях, обычаях, быте. Для начального этапа использовались мультфильмы с небольшим и простым для понимания текстовым материалом («Репка», «Колобок», «Теремок», «Три медведя» «Маши и медведь» и т.д.). Для облегчения понимания возможна опора на текст (предполагается предварительное чтение сказки, по которой поставлен мультфильм, знакомство с каждым героем, его характеристикой (например, хитрость лисицы, образ большого и неуклюжего медведя и т.д.). Кроме того, знакомые сюжеты и герои, говорящие на русском языке, всегда интересны, дети с удовольствием смотрят мультфильмы.

Следующий этап по работе со сказками: принять участие в постановке той или сказки, показать (изобразить) выбранного героя, пересказать текст, применяя нужную данной ситуации интонацию.

Участие в семинарах, конференциях, городских и международных конкурсах педагогического мастерства помогали педагогам делиться опытом работы и реализовывать свое стремление к творческому поиску. За десятилетний опыт работы ШРЯ можно отметить, что дети-инофоны, прошедшие годичную школу интенсивного обучения русскому языку и социокультурной адаптации, успешно продолжали образование в общеобразовательных школах Москвы, среди них есть те, которые окончили общеобразовательные школы с золотой медалью. Многие выпускники школ продолжили обучение в лучших вузах Москвы, успешно работают в России.

За время работы ШРЯ в Москве прошли обучение несколько тысяч детей-инофонов, выпускники с благодарностью отзываются о школе русского языка, которая помогла открыть им дорогу в настоящее и будущее.

В силу разных обстоятельств, финансовых проблем, оптимизации в системе образования и ряда других причин все ШРЯ начиная с 2012/13 уч. года стали постепенно закрываться и в настоящее время прекратили свое существование. Дети мигрантов поступают в образовательные организации зачастую с нулевым уровнем владения русским языком.

Каждая школа находит свое решение в этой ситуации. Чаще всего это уровневая дифференциация на уроках в общеобразовательных классах, занятия РКИ во второй половине дня в рамках дополнительного образования, платные группы ШРЯ. Программы и учебные пособия, с которыми работали учителя ШРЯ, активно используются для организации дополнительных занятий по русскому языку с детьми-инофонами в обычных общеобразовательных школах. За пределами России они востребованы для обучения русскому языку детей российских соотечественников. Зачастую слышны разговоры о детях-инофонах: все равно уедут, зачем учить их русскому языку и т.д., поэтому даже если какая-то часть детей уезжает к себе на родину, они увозят добрые воспоминания о годах учебы, о друзьях, на их родине звучит русская речь. Отрадно, что нормативная рамка четко отражает одну из задач в области государственной национальной политики – развитие, защита и поддержка русского языка.

Так, в Концепции продвижения русского языка за рубежом (утверждена Президентом РФ 03.11.2015 г.), Концепции внешней политики Российской Федерации, Федеральной целевой программе «Развитие образования» (подпрограмма «Русский язык») говорится о необходимости комплексного решения проблем и создания условий для развития системы поддержки русского языка, повышения популярности и престижа русского языка и образования на русском языке, совершенствования условий для развития кадрового потенциала учителей, работающих на русском языке и преподающих русский язык. Опыт столичной системы образования по данной теме активно изучался и использовался при разработке Концепции государственной миграционной политики РФ до 2025 г. и Стратегии национальной политики РФ до 2025 г., других нормативных документов.